Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawię ją na zniszczenie: Nie będzie przycinana i (nie będzie) pielona, lecz porośnie cierniem i ostem. I rozkażę obłokom, by nie spuszczały na nią deszczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystawię ją na zniszczenie: nie będzie przycinana i nie będzie pielona. Niech porasta cierniem i ostem! A obłokom rozkażę, aby na nią nie spuściły ani kropli deszczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię z niej pustkowie. Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem; chmurom także nakażę, aby nie spuszczały na nią deszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię ją pustą; nie będzie obrzezywana, ani okopywana, ale porośnie ostem i cierniem; obłokom też przykażę, aby na nią więcej dżdżu nie spuszczały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawię ją pustą: nie będą jej obrzezywać ani kopać i poroście tarniem i cierzniem, a obłokom przykażę, aby na nię dżdżu nie spuszczały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamienię ją w pustynię, nie będzie przycinana ni plewiona, tak iż wzejdą osty i ciernie. Chmurom zakażę spuszczać na nią deszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniszczę ją doszczętnie: Nie będzie przycinana ani okopywana, ale porośnie cierniem i ostem, nadto nakażę obłokom, by na nią nie spuszczały deszczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię z niej ruinę: nie będzie przycinana ani przekopywana, zarośnie cierniem i ostem, chmurom rozkażę, aby nie spuszczały na nią deszczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię z niej pustkowie! Nie będzie przycinana ani okopywana, zarosną ją ciernie i osty. Chmurom nakażę, aby nie zraszały jej deszczem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynię z niej [dzikie] pustkowie. Nie będzie się jej przycinać ani okopywać, a róść w niej będą ciernie i osty. I chmurom dam zakaz, by nie zraszały jej deszczem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і оставлю мій виноградник і не обрізуватиметься, ані не копатиметься, і піде на нього тернина, як на землю. І Я заповім хмарам, щоб не посилали на нього дощ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię ją pustkowiem; nie będzie przycinana, ani okopywana, lecz porośnie ostem i cierniem; także chmurom wzbronię ją zraszać deszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że zostanie zniszczona. Nie będzie przycinana ani okopywana. I porośnie ciernistym krzewem i chwastami; a chmurom nakażę, by nie spuszczały na nią deszczu. |